



Mark Steyn

AMERICA ALONE
THE END OF THE WORLD AS WE KNOW IT

美国独行

西方世界的末日

著 姚遥 译 袁南生 审校

新星出版社 NEW STAR PRESS

美国独行

西方世界的末日

(加拿大) 马克·斯坦恩 著

姚遥 译 袁南生 审校

AMERICA ALONE: THE END OF THE WORLD AS WE KNOW IT By MARK STEYN
Copyright: ©2006 BY MARK STEYN
This edition arranged with Regnery Publishing
Through BiG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
Simplified Chinese edition copyright:
2016 New Star Press Co., Ltd.
All rights reserved.

图书在版编目 (CIP) 数据

美国独行：西方世界的末日 / (加) 斯坦恩著；姚遥译。—北京：新星出版社，2016.8
ISBN 978-7-5133-2157-0

I. ①美… II. ①斯… ②姚… III. ①社会发展—研究—欧洲 IV. ① D750.69
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 110271 号

美国独行：西方世界的末日

(加) 马克·斯坦恩 著；姚遥 译；袁南生 审校

责任编辑：秦千里
特约编辑：闫妮
责任印制：李珊珊
封面设计：杨运锋

出版发行：新星出版社
出版人：谢刚
社址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044
网址：www.newstarpress.com
电话：010-88310888
传真：010-65270449
法律顾问：北京市大成律师事务所

读者服务：010-88310811 service@newstarpress.com
邮购地址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印刷：北京京都六环印刷厂
开本：660mm×970mm 1/16
印张：24.25
字数：260千字
版次：2016年8月第一版 2016年8月第一次印刷
书号：ISBN 978-7-5133-2157-0
定价：48.00元

版权专有，侵权必究；如有质量问题，请与印刷厂联系调换。

中译本序

世界无末日，大道无遮拦

李肇星^①

北大老校友和从事公共外交的小同志姚遥博士利用春节假期与平时的深更半夜翻译了一本“不是新书的新书”——《美国独行：西方世界的末日》，真为他学习有成、劳动有为而高兴。

说这本书不是新书，是因为原作在美国初版早在2006年。恰在那一年，我作为中国外长出席了第61届联合国大会一般性辩论，以“加强对话合作，共谋和平发展”为题作了主旨发言，其中一段话至今记忆犹新：

国际社会特别是发达国家应增加发展援助，促进国际贸易和技术转让与投资，更广泛地减免债务，更多地支持发展中国家，尊重发展中国家在本国发展问题上的主导权。

^① 中国公共外交协会会长、中国翻译协会名誉会长。

没有共同发展，世界的和平与进步就不能持久。美国个别保守派学者十年前对于世界局势的预言，有的有点根据，另一些则有失偏颇，但都是为美国的政治和经济利益发出声音。美国是个主张所谓“言论自由”和“多元化”的国家。我在美常驻期间曾经走遍其50个州，认真倾听各种声音，觉得都有参考价值。

美国是特别讲政治、特别有“忧患意识”的国家。马克思在青年时就说过，当欧洲人昏昏欲睡时，美国人在拼搏创新。这本书探讨西方末日，反映了美国对自己能否永久“领导”世界的独特“忧患”。书值得看，但具体观点要仔细甄别，尤其是将“末日”归因于西方文明与非西方文明，特别是与伊斯兰文明的冲突。这一结论，至少按《联合国宪章》规定的宗旨和原则，人们很难认同。

2016年1月，习近平主席风尘仆仆地访问了中东三国，在会见伊斯兰合作组织秘书长时表示，中国和伊斯兰国家有着天然的传统友好关系，中国是伊斯兰国家的好朋友、好伙伴、好兄弟；中方和伊斯兰合作组织开展友好交往40多年来确立了不同文明、不同宗教、不同社会制度的相处之道，共同扬正抑邪，正本清源。在阿拉伯国家联盟总部发表演讲时，习主席强调“中国将继续毫不动摇支持中东、阿拉伯国家维护民族文化传统，反对一切针对特定民族宗教的歧视和偏见”。中华文明与阿拉伯文明各成体系、各具特色，但都包含有人类进步所积淀的中道平和、忠恕宽容、自我约束等理念。我们应该开展文明对话，倡导包容互鉴，挖掘多样文化传统中的正能量与当今时代的共鸣点。

我的老乡孔子说“君子务本，本立而道生”。我体会，“本”

就是人类的共同利益。世界的可持续发展不可能建立在少数国家越来越富裕而多数国家长期贫穷的基础上。与其整日担惊受怕被其他文明取代，或者给其他文明扣上“威胁论”“崩溃论”等帽子，不如好好思考如何以己之长帮助别国更好地自主发展。中国的优秀传统文化是己欲立而立人、己欲达而达人。我们正在与沿线国家推进“一带一路”建设，诚恳希望同包括伊斯兰国家在内的世界各国深化利益融合，平等互利，抱团发展。

翻阅这本译著，我还想到开展公共外交时要把个别政客与广大民众区分开。眼下，美国正处于热火朝天的的大选季节。但不管谁上台，都是美国总统。外国人不必太在乎选谁不选谁，谁上台都不代表你的祖国。就我们中国而言，只有我们党、我们政府、我们广大干部群众把中国人民和世界人民对美好生活的向往当作奋斗目标。

1999年11月，我在美国有感于华盛顿特区的纷纷扰扰，写了一首题为《政客寡欢》的小诗：

国内奢谈民主，国外争当领导。

阴阳失调，心情难好。

我不信“鬼”，只信“神”——我的“神”是正义、和平、人民；“鬼”则擅长于躲着“神”，或者干脆与“神”冲突、对抗。总想着在世界上当头儿，总想着到处自由“横行”，恐怕最终只能落得个形单影只、郁郁寡欢，“反算了卿卿性命”。走人民至上的大道、为人民主持正义、坚持“己乐乐群”、维护和平和共同发展，世界

便不会有末日，人类进步的前景是光明的。“神”必胜！

姚遥博士以公共外交为己任，经常诚恳地告诉外国朋友，中国人民将永作各国人民信赖的朋友与合作共赢的伙伴；为了与更多同胞一起有针对性地讲好中国故事，他在做好外交调研的同时多闻善思，不知疲倦地译介外国学者的著作，包括眼前这本《美国独行：西方世界的末日》。开卷有益，让我们一起阅读和思索吧。

2016年6月21日

自北京飞纽约途中

目录

中译本序 **世界无末日，大道无遮拦** / 李肇星

2008年版 **前言** / 1

众声喧哗 / 4

笨蛋，是经济学家！ / 15

情系高加索人种 / 19

灯火黯然 / 23

一丝不挂者与一命呜呼者 / 26

序 言 **生存或者毁灭** / 31

人口的力量 / 37

福利与战争 / 40

积重难返，困兽犹斗 / 42

备选方案 / 50

第一部分 西方世界：被阉割的时代

第一章 新时代降临 / 3

地图上的数学题 / 7

西方人口告罄 / 15

当东方遇上西方 / 21

第七个阶段 / 26

第二章 向前……向前……快撤：人口 VS 幻灭 / 30

末日清仓大甩卖 / 35

落叶知秋 / 42

西班牙苦雨 / 48

第三章 人类来自金星：第一本能 VS 第二本能 / 55

道高一筹 / 64

第二部分 伊斯兰世界：阿拉伯的夜幕

第四章 飞越牢笼：大穆罕默德 VS 大汉堡包 / 81

全球化外卖 / 97

第五章 心归何处：教会 VS 政府 / 114

不见踪影的少数派 / 120

后基督教时代的西方国家 / 129

有名无实的教堂 / 136

第六章 《〈圣经〉启示录》中的四骑士： 乌托邦化的欧洲 VS 伊斯兰化的欧洲 / 146

一部曲：死亡 / 154

二部曲：饥荒 / 160

三部曲：战争 / 166

四部曲：征服 / 174

第三部分 美国：新黑暗时代……如何重启光明

第七章 最时髦的原始人：已知的未知 VS 故意的无知 / 183

此情此景 / 197

哪些“已知”我们依然“未知”？ / 202

我们的语言就是炸弹 / 207

第八章 孤独的单极：美国 VS 其他国家 / 211

懦弱的超级大国 / 231

第九章 天赋异禀的重要性：个人 VS 家庭 / 244

巴氏消毒法只是一道开胃菜 / 249

顺我者昌，逆我者亡 / 253

从摇篮到坟墓 / 259

第十章 正在倒下的骆驼：末日将临 / 265

病灶何在 / 290

致谢 / 297

译后记

一、这本书讲了些什么？ / 298

二、这本书的现实意义是什么？ / 302

三、当前危机的背后根源是什么？ / 306

四、说明与致谢 / 310

2008 年版 前言

这究竟是一本啥样的书？

这么说吧，它在加拿大被禁，估计也就是分分钟的事了。

先且不说被禁的事儿，这本书到底讲了些什么呢？简言之，它揭示了“当前世界的消亡厄运”。“二战”之后 60 年所形成的世界秩序即将终结，由美国及其跨大西洋的欧洲盟友们所开创并维护的欣欣向荣的全球荣景，也行将随之一并香消玉殒。这还只是我们当前面临诸多问题中的小菜一碟，真正的大问题在于，秩序的变化或许仅仅是一个征兆，一个更深程度上文明衰落与精神崩溃的不祥征兆——在西方陨落之后，我们的未来将彻底毁于非西方文明之手。

因此，这着实是一幅宏阔的图景——或者，你可以将之理解为一场真正的战争，一个刀光剑影的真实战场。这场战争并不是你现时所知的“反恐战争”，由于使命模糊不明而又充满妥协逃避，“反恐战争”早已不见任何成效；它也并非反恐背景下的伊拉克战争与阿富汗战争所能代表，伊拉克和阿富汗确是这场战争的重要前线之一，但不过只是两个次要的战场。我们所面临的真正挑战，并

非由伊拉克的逊尼派三角区或阿富汗的兴都库什山脉中的几个山洞所引发，说得再明白些而是由一个相比而言更加处于世界中心的地带——大部分的“西方世界”所引发的，它囊括了欧洲大陆、英国、澳大利亚、加拿大，最终也必然将美国拉下水。如果美国无法找到新的盟友以替代旧的伙伴，它终将发现自己比想象中更加悲凉地陷入一种遗世独立的逆境之中。与伊拉克的前线战事不同——那里常有“恐怖分子”在热闹集市和清真寺发动血腥的爆炸袭击，西方世界的这一前线看似更加平静，虽然偶尔也会发生恐怖袭击——比如，2008年2月底，正在哥本哈根的海滩上享受日光浴的丹麦人就遭遇了一场恐怖爆炸；此外，还有不少曝光度虽小但其实死伤率极大的恐怖事件，如在加拿大多伦多和美国达拉斯出现的“圣战”，以及在瑞典发生的数起令人匪夷所思的坠楼事件，多少年轻的穆斯林女孩儿稀里糊涂地从公寓阳台上“不慎”失足，坠入了死亡的深渊。然而，刨去这些令人发指的流血事件，即便在看似宁静的日子里，敌人也正在毫无休止地蚕食着我们的土地。即便没有伊拉克和阿富汗的战争，即便没有人开着飞机撞向纽约的高楼大厦，即便没有人炸毁马德里、伦敦和巴厘岛的火车、公交和夜总会，即便所有这些可怕的恐怖袭击都未曾发生，即便我们不曾看见一颗冒着硝烟的子弹，我们其实已然深陷于自我迷失的重大危机。

这究竟是一场什么样的危机？没错，这正是我在本书的后续章节中所即将深入探讨的主要问题。本书于2006年秋季首次面市，在迄今为止的两年多中，我们所熟知的这个世界虽还未像我所预言的那样彻底消亡，但我相信在此期间发生的很多事情都已然证明了我的论证并非无稽之谈。《美国独行》首次出版后，我每天都收到一大堆的电子邮件，不少读者愤愤地写道：“好吧，如果欧洲真的正

在走向消亡，那为什么除了你和寥寥几个不受待见的疯子之外，没见几个人在认真讨论这事儿呢？”我必须说，事实上，已经有相当多的人开始认真讨论这个问题了。我不妨举个例子：

我们所能预期的下一场全球动荡，迄今在人类史上还是前所未有的。

上面这话是摘自本书某处的一句危言耸听的诳语吗？还是名记者奥莉娅娜·法拉奇^①（Oriana Fallaci）晚年著作中被出版商删除的某句咒怨吗？都不是，这句话摘自联合国公布的《世界各区域人口情况报告》，该报告探究了2007年世界各国最新的官方人口数据，同时预测了未来40年全球的人口变化趋势，认为这一变化的规模和速度都将是史无前例的。该报告显示，中欧、东欧都将出现人口的巨幅骤减：德国人口将减少10.3%，波兰人口将减少20.5%，俄罗斯人口将减少24.3%，保加利亚人口将减少35.2%。吊诡的是，西欧的人口却将出现增长——然而，这一增长的原因却几乎都要“归功于来自非洲和亚洲的众多非西方移民。

再重复一遍：上面那句话可不是我说的，那是联合国说的。由于不敢逾越文化多元主义的原则，同时又本着非批判的态度，联合国的报告并没有点明这一“全球动荡”的地缘政治影响。没关系，我的这本《美国独行》将为您说清道明。当位处大西洋另一端的欧洲盟友们陷入人口的螺旋式消减，以及社会、文化、政治领域的半

^① 意大利女记者、作家。1929年6月29日生于佛罗伦萨。1967年起作为《欧洲人周刊》的战地记者，采访过越南战争、印巴战争、中东战争和南非暴动。退休后，撰写了一系列文章和书籍批评伊斯兰教和阿拉伯人，引发争议。

伊斯兰化进程时，美国又将如何独善其身？其实，不光美国的盟友正在历经此一劫数，甚至它的一些宿敌也同样无法幸免于难——或许，当变化来临，美国也不再需要与之为敌了。《多伦多星报》是一家众所周知的左翼自由派报纸，没有一丁点儿的右翼色彩。然而，据该报报道，在 2015 年之前——也就是不久的将来，绝大多数的俄罗斯军人都将皈依伊斯兰教，这无疑将给车臣战争平添无法预测的巨大变数。如果你对俄国佬将共产主义奉为圭臬的那个时代记忆犹新，不妨等着看它又将如何变成一个半伊斯兰国家吧，好戏才刚刚开始。

众声喧哗

《美国独行》的中心论点是：西方世界正在走向一场自发形成的种族灭绝灾难，而穆斯林将成为这场灾难的直接受益者。本书于 2006 年底发行之时，我本来期待着由这一论点引发一场热烈的论战，然而，美国的《纽约时报》（*New York Times*）却拒绝评论本书，加拿大的《环球邮报》（*Globe and Mail*）则用一种看似权威的口吻抨击本书“可能是读者所见关于西方与伊斯兰关系的众多著作中最为粗俗下流的一本”。

今天看来，上面这话都可以当作百老汇的戏词儿来听了！批评家威廉·克里斯丁概述了本书的内容，先是对其嗤之以鼻，继而称它“粗俗下流”，可是之后却没有任何下文了。他写了这么一篇辞藻华丽、言辞激烈的长篇大论，却并未清晰说明，如果本书的论点存在软肋，那软肋究竟是什么。有些批评家妄言我把书中的人口数据夸大了：“哎哟喂，谁不知道呀，意大利的人口出生率不是书

中所说的平均每个妇女生育 1.2 胎，而是 1.25 胎；所以预测欧洲在 2025 年或 2040 年之前会完全伊斯兰化是何其地荒唐，真到了那时候再操心伊斯兰化的问题也还嫌早吧……”好吧，他们才懒得深究这些细节的。还有一个令人匪夷所思的推论是这样说的：“没错，我们确实正在走向衰落，但是还不至于像斯坦恩^①（Steyn）说的那么快吧；你瞧瞧，尼亚加拉瀑布流得慢着呢，所以根本没啥好担心的，坐回你的独木舟里去吧，拿起你的夏威夷四弦琴，然后高唱一曲《天下一家》（*We Are the World*）的流行小调，这一唱起码还可以再混个好几十年呢。”以下段落出自记者约翰·哈里（Johann Hari）在英国著名杂志《新政治家》（*New Statesman*）中发表的书评：

《美国独行》是一本关于未来的指南，预言了欧洲在大约 2020 年前后终将“伊斯兰化”的历史命运。到那时，欧洲从表面上看“桃花依旧笑春风”，大部分基督教堂与林荫大道仍然坐落于罗马、伦敦和巴黎。然而，“人面不知何处去”，伊斯兰政党联盟已经赢得了法国大选——而这还仅仅是整个欧洲政治高层在“伊斯兰化”进程中所倒下的又一块多米诺骨牌而已。君不见，荷兰和丹麦已经颁布了禁酒令，欧陆上的大部分女性蒙上了面纱，同性恋酒吧纷纷关门大吉、集体搬迁去了美国旧金山。

该书提出，西方人的“大败退”始于五年前，自那时起，“传说中更大版图的法兰西”开始日复一日、毫无休止地向着一个“更大版图的波斯尼亚”进化。最后的纯种欧洲人在亡命天涯

^① 马克·斯坦恩，本书作者。——译者注